

曹靖华书信集

河南教育出版社



K825.6
C122

曹
靖
华
书
信
集

河南教育出版社



10000398

曹靖华书信集

张羽 铁凤编

责任编辑 张玉林

河南教育出版社出版

河南第一新华印刷厂印刷

河南省新华书店发行

850×1168毫米 32开本 15.875印张 350千字

1991年8月第1版 1991年8月第 次印刷

印数1—3,800册

ISBN 7-5347-1040-5/I·37

定价 7.70元



中山先生紀念



革命尚未成功 同志仍須努力 孫文

先生之 大作翻譯及論著 尊

譯聊齋第四卷，何時可出版？保
望早日行世，以飽眼福也！

此書要，此清

著者！

曹青萊敬上。

元月十日

年 月 日



上海華益書社印刷

曹靖华小传

曹靖华(1897—1987),是我国杰出的革命文学家,鲁迅和瞿秋白的挚友,“五四”以来我国翻译介绍苏联革命文学的先驱者,是在国内外享有盛誉的翻译家、作家、教育家。

曹靖华同志原名曹联亚。一八九七年八月十一日(农历七月十四日)生于河南省卢氏县。童年时在家乡从父读书,初步接触了反清革新思想。五四运动时期,在开封河南省立第二中学学习,在反帝反封建的革命思潮鼓舞下,积极投身进步的学生运动,后被河南省学生联合会选为代表,赴上海参加第二届全国学生联合会代表大会。一九二〇年中学毕业后,在安徽任小学教师。同年在上海加入了社会主义青年团,并被派往苏联,在莫斯科东方大学读书。一九二二年回国。北伐战争爆发后,于一九二五年由李大钊同志派遣,赴开封任国民革命军第二军苏联顾问团翻译,开始了戎马生涯。大革命失败后再次赴苏,先后在莫斯科中山大学、列宁格勒东方语言学院等院校任教。一九三三年秋回国,一九三五年“一二·九”运动前后,在国立北平大学女

子文理学院、北平东北大学、中国大学等院校任教。“七七”事变后随校迁至西安、汉中。一九三八年被国民党当局以宣传马克思列宁主义的“罪名”，遭西北联合大学解聘。此后赴重庆，在周恩来同志的直接指导下，参加了中苏文化协会和中华全国文艺界抗敌协会的工作，并主编“苏联抗战文艺连丛”。抗战胜利后，随中苏文化协会迁往南京。一九四八年应聘至清华大学任教。

从二十年代初，曹靖华即从事进步的俄国文学和苏联文学的介绍工作。他与瞿秋白、鲁迅在长期的共同战斗中结下了深厚的友谊。他的第一部译作（契诃夫的独幕剧《蠢货》）就是经瞿秋白同志推荐发表于一九二三年的《新青年》杂志上的。一九二四年，他翻译的契诃夫的《三姊妹》，由瞿秋白同志介绍给郑振铎先生列入“文学研究会丛书”出版。瞿秋白同志还勉励他要立志做“引水运肥的农夫”来灌溉耕耘“中国这块贫瘠的文艺田园”。他最初与鲁迅见面是在一九二二年。一九二五年，为协助苏联汉学家王希礼翻译《阿Q正传》，他开始与鲁迅通信。同年夏天参加鲁迅先生创办的进步文艺团体——未名社。从一九二五年至鲁迅逝世，在国民党反动统治下，他用汝珍、亚丹等化名，和鲁迅经常通信联系，交往密切，并在国外代鲁迅搜集革命书刊、版画、插图等资料。曹靖华的著名译作《铁

流》就是应鲁迅先生之约，在苏联列宁格勒着手翻译，经鲁迅亲自编校以及瞿秋白代译涅拉陀夫序的。《铁流》中译本的问世凝聚着他们三人的共同心血，体现了他们三人的革命友谊。

在风雨如磐的旧中国，以鲁迅、瞿秋白为代表的左翼文艺工作者把介绍俄罗斯文学和苏联文学当作庄严的革命任务，把它比作“给起义了的奴隶偷运军火”。曹靖华同志不顾个人安危，几十年如一日，呕心沥血，坚贞不渝地介绍苏联革命文学。他先后翻译的苏联文学作品有：高尔基的《一月九日》、绥拉菲莫维奇的《铁流》、阿·托尔斯泰的《保卫察里津》、卡达耶夫的《我是劳动人民的儿子》、华西列夫斯卡娅的《虹》、列昂诺夫的《侵略》、费定的《城与年》等近三十种，约三百万字。这些作品，在团结人民、教育人民、打击敌人方面，发挥了巨大的作用，鼓舞着成千上万的读者投入党所领导的革命洪流。曹靖华以自己的翻译成就为中国人民的解放事业立下了不可磨灭的功绩。

新中国成立后，曹靖华同志任北京大学教授。除学校的教学和科研工作外，还担负了繁重的社会工作。他是文艺界出席中国人民政治协商会议第一届全体会议的候补代表。曾任河南省人民代表大会代表，河南省人民政府委员，第一、第二、第三届全国人民代表大会代表，中苏友好协会全国理事会理事兼北京市分会副会

长，中国文联委员，中国作家协会书记处书记等。一九五六年三月，曹靖华同志光荣地加入了中国共产党。一九五九年至一九六四年经茅盾同志推荐，任《世界文学》主编。他对中外文化交流一直十分关注，并多次出国访问和接待苏联及其它国家的代表团，为推动和发展中苏文化交流和两国人民的友谊做了巨大的努力。一九八七年五月，苏联列宁格勒大学授予他名誉博士学位，同年八月，苏联最高苏维埃主席团授予他各国人民友谊勋章。

从六十年代起，曹靖华同志创作了许多优秀的散文。它们或歌颂祖国锦绣山河，或追忆前辈的嘉言懿行，具有高度的思想性和强烈的艺术感染力，深受广大读者的喜爱。它们被分别收入《花》(1962)、《春城飞花》(1973)、《飞花集》(1978)、《曹靖华散文选》(1983、1986)等集子里。有些名篇，已作为范文被广为传诵。

在十年动乱期间，“四人帮”的喉舌曾诬蔑散文集《春城飞花》的出版是“文艺黑线”的回潮，对曹靖华同志罗织罪状，攻击陷害。粉碎“四人帮”后，他衷心拥护党的十一届三中全会的路线、方针、政策，不顾年迈体弱，积极投身各项工作。曾先后担任第五届、第六届全国政协委员，中国文联委员，国务院学位委员会委员，中国作家协会顾问，鲁迅博物馆顾问，中国翻译工作者协会名誉理事，中国外国文学学会顾问，中国苏

联文学研究会名誉会长等。一九八一年因骨折长期住院，在病榻上仍坚持撰写文章、审阅文稿、接待来访、关心教育工作和文艺工作的健康发展，直至生命的最后一刻。

一九八七年九月八日凌晨三时五十三分曹靖华同志走完了九十年光辉的人生里程。

目 录

曹靖华小传.....	1
致包子衍.....	1
一九七四年八月三十日.....	1
附 包子衍致曹靖华.....	5
致邓颖超.....	8
一九七七年八月二十八日.....	8
一九八三年十月六日.....	9
一九八三年十月二十三日.....	9
一九八四年七月十九日.....	10
一九八五年十一月一日.....	10
致丁玲 陈明.....	12
一九八四年九月二十日.....	12
致范志事.....	13
一九八三年十二月十八日.....	13
致方志西.....	14
一九七九年四月五日.....	14
一九七九年四月十二日.....	15
致高莽.....	16
一九七四年六月二十六日.....	16

一九七五年十一月八日	17
一九七六年五月十日	17
一九八〇年四月二十三日	18
致高信	19
一九七七年二月十日	19
一九七七年四月十九日	20
致戈宝权	21
一九四四年二月二日	21
一九四四年二月三日	22
一九四四年四月二十日	23
一九四四年除夕	23
一九四四年九月十日	24
一九四四年九月十五日	24
一九四四年十月二十五日	25
一九四四年十月二十九日	25
一九四四年×月二十六日	26
一九四四年×月×日	26
一九四四年×月十一日	27
一九四五年×月×日	27
一九四五年×月五日	28
一九四五年一月五日	28
一九四五年三月二日	29
一九四五年三月十一日	30
一九四五年三月×日	30
一九四五年三月二十六日	30
一九四五年四月十一日	31

一九四五年四月二十七日	31
一九四五年五月九日	32
一九四五年五月二十五日	33
一九四五年六月二十日	33
一九四五年七月三十一日	34
一九四五年×月×日	34
一九四五年×月×日	34
一九四六年一月十六日	35
一九四六年二月二十七日	36
一九四六年三月十四日	37
一九四六年三月二十六日	37
一九四六年四月×日	38
一九四六年五月五日	39
一九四六年六月五日	39
一九四六年六月九日	40
一九四六年七月一日	41
一九四六年八月八日	41
一九四六年八月×日	42
一九四六年八月×日	42
一九四六年八月十九日	43
一九四六年×月三日	43
一九四六年十二月五日	44
一九四六年十二月十八日	44
一九四七年三月八日	45
一九四七年五月十一日	46
一九四七年六月二十七日	46

一九四七年七月二十八日	47
一九四七年九月十日	48
一九四七年九月十七日	48
一九四七年十一月二日	49
一九四八年二月二日	49
一九四八年八月十六日	50
一九四九年十月二十六日	50
一九五〇年四月七日	51
一九五〇年五月二十日	52
一九五〇年七月二十日	53
一九五〇年十二月十日	53
一九五二年二月×日	55
致美人放	60
一九七五年五月十五日	60
一九七五年十一月十八日	60
致谷应	62
一九七七年八月十七日	62
至关山复	64
一九七九年二月十五日	64
一九八〇年秋	65
致郭丽鸿	66
一九八一年二月二十六日	66
一九八一年四月八日	67
一九八一年八月十二日	67
致茜子	69
一九七七年×月×日	69

一九八四年四月十九日	71
致《河南青年》《豫西文艺》	72
一九七九年八月十五日	72
致贺朗	74
一九八〇年一月中旬旬	74
一九八〇年一月二十六日	74
一九八〇年三月二十三日	75
一九八〇年五月十八日	76
一九八〇年五月二十一日	77
一九八〇年六月二十八日	77
一九八三年十月十三日	78
致侯宝林	80
一九八四年七月十九日	80
致侯超英	81
一九八六年三月九日	81
致胡风	82
一九三八年三月九日	82
一九三八年四月二十六日	83
一九三八年五月十日	83
致黄树则	85
一九八五年三月十九日	85
一九八七年二月三日	86
一九八七年五月十四日	86
致吉甫	87
一九二三年×月×日	87
致纪念李翔梧 刘志敏烈士活动筹委会	89

一九八五年二月一日	89
一九八五年十月十七日	90
致姜德明	91
一九七三年三月四日	91
一九七三年六月二十八日	92
一九七三年十月十一日	94
一九七四年五月十一日	95
一九七四年六月十一日	97
一九七五年六月十二日	98
一九七五年十月十一日	99
一九七九年十二月十三日	100
一九七九年十二月二十四日	101
一九八〇年二月三日	103
一九八〇年六月×日	103
致蒋鉴璋	105
一九一九年十二月十四日	105
致冷柯	108
一九八五年二月十九日	108
一九八六年五月二十三日	109
致李冷文	110
一九八四年四月十四日	110
致李清联	111
一九八四年四月十四日	111
致辽宁省博物馆	112
一九八〇年三月十八日	112
致林浣芬	113

一九七九年十二月二十四日	113
一九八〇年一月二十七日	115
一九八〇年三月六日	116
致刘继超	118
一九八五年十一月四日	118
致刘可风	119
一九七一年十一月十七日	119
一九七二年十月十三日	120
一九七二年十一月二十四日	120
一九七三年七月六日	121
一九七六年十一月十六日	121
一九七八年十二月二十七日	122
一九七九年一月二十二日	123
一九八〇年一月十一日	124
一九八〇年九月十六日	124
一九八〇年十二月五日	125
致刘振邦 张世超	126
一九八四年三月二十一日	126
致楼沪光	128
一九八〇年三月十日	128
致卢氏县文化馆	129
一九八四年五月二十五日	129
致卢氏县文联暨李海波	130
一九八五年十二月十二日	130
致《卢氏县志》编委会	131
致鲁迅	132